

Registro Oficial de Tratados

Multilaterales No. M 267

M 267

M-267

CONVENCION SOBRE LA REGLAMENTACION DEL
TRAFICO AUTOMOTOR INTERAMERICANO

CONVENTION ON THE
REGULATION OF INTER-AMERICAN AUTOMOTIVE TRAFFIC

CONVENÇÃO SÔBRE A
REGULAMENTAÇÃO DO TRAFEGO INTERAMERICANO
DE VEÍCULOS AUTOMOTORES

CONVENTION SUR LA REGLEMENTATION DE LA
CIRCULATION AUTOMOBILE INTERAMERICAINE



UNION PANAMERICANA
PAN AMERICAN UNION
UNIÃO PANAMERICANA
UNION PANAMERICAINE

Washington, D. C.
1943

CONVENCION SOBRE LA REGLAMENTACION DEL
TRAFFICO AUTOMOTOR INTERAMERICANO

CONVENTION ON THE
REGULATION OF INTER-AMERICAN AUTOMOTIVE TRAFFIC

CONVENÇÃO SÔBRE A
REGULAMENTAÇÃO DO TRAFEGO INTERAMERICANO
DE VEÍCULOS AUTOMÓTORES

CONVENTION SUR LA REGLEMENTATION DE LA
CIRCULATION AUTOMOBILE INTERAMERICAINE



UNION PANAMERICANA
PAN AMERICAN UNION
UNIÃO PANAMERICANA
UNION PANAMERICAINE

Washington, D. C.
1943

CONVENTION
SOBRE LA
REGLAMENTACION DEL TRAFICO
AUTOMOTOR INTERAMERICANO

Los Gobiernos de las Repúblicas Americanas, deseosos de establecer entre sí reglas uniformes para el control y la reglamentación del tráfico automotor internacional en sus carreteras, y para facilitar el movimiento de vehículos entre dichos Estados,

Han decidido celebrar una Convención con tales propósitos, habiendo convenido en los siguientes artículos:

ARTICULO I

Se reconoce que cada Estado tiene jurisdicción exclusiva sobre el uso de sus carreteras, pero conviene en el uso internacional de las mismas tal como se especifica en la presente Convención.

ARTICULO II

De acuerdo con la presente Convención, se entenderá por vehículo automotor todo vehículo impulsado por sí mismo que circule en la vía pública sin necesidad de rieles, y que se use para el transporte de personas o mercaderías.

Por carreteras se entenderá cualquier vía pública conservada y abierta al público para el tránsito de vehículos.

Por conductor se entenderá cualquier persona que guíe o tenga efectivamente el control físico de un vehículo automotor en una carretera.

CONVENTION
ON THE
REGULATION OF INTER-AMERICAN
AUTOMOTIVE TRAFFIC

The Governments of the American Republics, desirous of establishing uniform rules among themselves to control and regulate international automotive traffic on their highways, and to facilitate the movement of motor vehicles among such States,

Have decided to conclude the present Convention in order to effectuate the foregoing purposes, and have agreed upon the following articles:

ARTICLE I

It is recognized that each State has exclusive jurisdiction over the use of its own highways, but agrees to their international use as specified in this Convention.

ARTICLE II

Under the terms of the present Convention, a motor vehicle shall be defined as any self-propelled vehicle circulating upon a public highway without the need of rails and used for the transport of persons or merchandise.

A highway shall be defined as any public way maintained for and open to the use of the public for purposes of vehicular travel.

An operator shall be defined as any person who drives or is in actual physical control of a motor vehicle upon a highway.

CONVENÇÃO SÔBRE A
REGULAMENTAÇÃO DO
TRÁFEGO INTERAMERICANO
DE VEÍCULOS AUTOMOTORES

car

si Os Governos das Repúblicas Americanas, desejosos de estabelecer entre si regras uniformes para a fiscalização e regulamentação do tráfego internacional de veículos automotores em suas estradas, e para facilitar o movimento de veículos entre ditos Estados,

Resolveram celebrar uma Convenção para este fim, e acordaram os seguintes artigos:

ARTIGO I

É reconhecido que cada país tem exclusiva jurisdição sobre o uso de suas próprias rodovias, mas se acorda no uso internacional das mesmas pela forma estabelecida nesta Convenção.

ARTIGO II

De acordo com a presente Convenção, entender-se-á por veículo automotor todo o veículo de auto-propulsão que trafegue na via pública sem necessitar de trilhos, e que se use no transporte de passageiros e carga.

Entender-se-á por rodovia ou estrada, qualquer via pública conservada e aberta ao trânsito público de veículos.

Por condutor, entender-se-á qualquer pessoa que maneje ou que se ache efetivamente na direção de um veículo automotor numa rodovia.

CONVENTION
SUR LA
REGLEMENTATION DE LA
CIRCULATION AUTOMOBILE

Les Gouvernements des Républiques américaines, désireux d'établir entre eux des règles uniformes pour le contrôle et la réglementation de la circulation automobile sur leurs routes, et de faciliter le mouvement des véhicules automobiles entre les Etats,

Ont décidé, pour accomplir les buts sus-indiqués, de conclure la présente Convention, et ont convenu à cet effet des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Il est reconnu que chaque Etat a la jurisdiction exclusive de l'emploi de ses routes mais qu'il consent à leur utilisation internationale dans les conditions stipulées par la présente Convention.

ARTICLE II

Au sens des prescriptions de la présente Convention, le terme "véhicule automobile" signifie tout véhicule à propulsion mécanique circulant sur une route publique sans être lié à une voie ferrée et servant au transport des personnes et des marchandises.

Le terme "route" signifie toute voie publique maintenue en vue de son utilisation publique et ouverte à cette utilisation pour la circulation des véhicules.

Le terme "conducteur" signifie toute personne qui conduit un véhicule automobile sur une voie publique, ou qui est en possession du véhicule.

ARTICULO III

El conductor de un vehículo automotor que circule en cualquier Estado parte en esta Convención, está sujeto a las leyes y reglamentos de tráfico vigentes en dicho Estado o subdivisión política del mismo.

Copia de dichas leyes o reglamentos podrá ser suministrada al conductor, al entrar en cada Estado, ya por las autoridades aduaneras que tramitan la entrada del vehículo, o por cualquier agencia autorizada.

ARTICULO IV

Los Estados Contratantes no permitirán que se pongan en vigor medidas aduaneras que interpongan obstáculo al tránsito internacional.

Se considerará en apoyo de esta Convención, y se fomentará, toda simplificación de los reglamentos aduaneros y demás medidas regulatorias que han sido o sean puestas en vigor por cualquiera de los Estados limítrofes, partes en esta Convención, para facilitar el tráfico internacional de vehículos automotores.

ARTICULO V

Antes de ser admitido al tráfico internacional, todo vehículo deberá ser inscrito por el Estado de origen en la forma que prescriban sus leyes, o por cualquier subdivisión del mismo que tenga autoridad legítima para hacerlo.

ARTICULO VI

Antes de ser admitido al tráfico internacional, todo conductor de vehículo automotor deberá tener el permiso

ARTICLE III

The operator of a motor vehicle circulating in any State which is a party to this Convention is subject to the traffic laws and regulations in force in that State or subdivision thereof.

A copy of such laws and regulations may be handed to the operator at the time of entering each State, by the customs authorities who are clearing the vehicle for entry, or by any authorized agency.

ARTICLE IV

The Contracting States shall not allow customs measures to be put into effect which will hinder international travel.

Simplified customs and other regulatory measures which have been or may be put into effect by any contiguous States parties to this Convention, for the facilitation of international automotive traffic, shall be considered to be in furtherance of this Convention and shall be encouraged.

ARTICLE V

Before admission to international traffic, every vehicle shall be registered by the State of origin in the manner prescribed by its laws, or by any subdivision thereof having legal authority to register vehicles.

ARTICLE VI

Every motor vehicle operator before admission to international traffic shall have such driving license as may

ARTIGO III

O condutor de um veículo automotor que trafegue em qualquer Estado parte nesta Convenção, está sujeito às leis e regulamentos de tráfego em vigor no referido Estado ou subdivisão política do mesmo.

Um exemplar da dita lei ou regulamento poderá ser entregue ao condutor por ocasião de entrar em cada país, pela Alfândega que dá entrada ao veículo, ou por qualquer agência autorizada.

ARTIGO IV

Os Estados Contratantes não consentirão que sejam postas em vigor medidas aduaneiras que sirvam de estorvo ao trânsito internacional.

Serão consideradas como um apôio a esta Convenção e serão estimuladas toda a simplificação de regulamentos aduaneiros e outras medidas regulatórias que tenham sido ou sejam postas em vigor por quaisquer dos Estados limítrofes partes nesta Convenção, visando facilitar o tráfego internacional de veículos automotores.

ARTIGO V

Qualquer veículo, antes de ser admitido ao tráfego internacional, deverá ser registrado pelo Estado de origem na forma prescrita pelas suas leis ou por qualquer subdivisão do mesmo com os necessários poderes para efetuar o registro.

ARTIGO VI

Todo condutor de veículo automotor, antes de ser admitido ao tráfego internacional, deverá ter a

ARTICLE III

Le conducteur d'un véhicule automobile qui circule dans un Etat partie à la présente Convention est tenu de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans cet Etat ou dans l'une de ses subdivisions pour ce qui touche à la circulation.

Un exemplaire de ces lois et règlements pourra être remis au conducteur à l'entrée dans cet Etat, soit par les autorités douanières qui autorisent l'entrée du véhicule soit par un organisme habilité par celles-ci.

ARTICLE IV

Les Etats contractants n'autorisent pas la mise en vigueur de mesures douanières susceptibles d'entraver le développement de la circulation routière internationale.

Les mesures douanières et autres réglementations simplifiées qui ont été mises en vigueur ou qui pourront l'être à l'avenir entre tous Etats limitrophes, parties à la présente Convention, en vue de faciliter la circulation automobile internationale, seront considérées comme favorisant la présente Convention et seront encouragées.

ARTICLE V

Avant d'être admis à la circulation internationale, tout véhicule doit être immatriculé dans l'Etat d'origine en conformité à ses lois, ou par toute subdivision de cet Etat ayant la compétence nécessaire pour l'immatriculation des véhicules.

ARTICLE VI

Tout conducteur d'un véhicule automobile, avant d'être admis à la circulation internationale, doit avoir le

para conducir que requieran las leyes de su Estado o que sea expedido por cualquiera de las subdivisiones políticas del mismo autorizadas para ello. En caso de no ser necesario tal permiso en su Estado, o en las subdivisiones políticas del mismo, será válido un permiso internacional especial para conducir como el que se especifica en el Artículo XIII. Ningún conductor menor de 18 años de edad será admitido al tránsito internacional.

ARTICULO VII

Prueba de haber cumplido con las disposiciones de esta Convención dará a los vehículos automotores y a los conductores de los mismos el derecho de circular por las carreteras de cualquiera de los Estados Contratantes.

ARTICULO VIII

Cada Estado o subdivisión política del mismo mantendrá oficinas centrales de registro con facilidades para el intercambio de informaciones, con otros países, sobre la inscripción de vehículos y conductores.

ARTICULO IX

Además de la placa o placas de registro del Estado de origen o de las subdivisiones políticas del mismo, cada vehículo deberá llevar un distintivo de registro internacional que indique el país de origen. Este distintivo consistirá de una placa ovalada no menor de 8 centímetros (3 pulgadas) de ancho por 26 centímetros (10 pulgadas) de largo, con letras latinas mayúsculas negras sobre fondo blanco.

be required by the laws of his State or such as may be issued by any political subdivision thereof having legal authority to issue driving licenses. In the event that no such driving license is required by his State or any political subdivision thereof, a special international driving license such as is specified in Article XIII shall be valid. No operator shall be admitted to international travel who is less than 18 years of age.

ARTICLE VII

Evidence of compliance with the conditions of this Convention shall entitle motor vehicles and motor vehicle operators to circulate on the highways of any of the Contracting States.

ARTICLE VIII

Each State or its political subdivisions shall maintain central bureaus of registration with facilities for the exchange of information with other States as to registration of vehicles and operators.

ARTICLE IX

In addition to the registration plate or plates of the State of origin or of its legally empowered political subdivisions each vehicle shall display an international registration marker indicating the country of origin. This marker shall be in the form of an oval plate not less than 3 inches (8 cm.) wide by 10 inches (26 cm.) long bearing capital Latin letters painted black on a white background.

necessária carteira de *chauffeur* exigida pelas leis de seu Estado, ou que tenha sido expedida por qualquer de suas subdivisões políticas para isto autorizadas. No caso em que uma carteira desta natureza não seja exigida em seu Estado ou em qualquer de suas subdivisões políticas, terá valor a carteira de *chauffeur* especial, internacional, de que trata o artigo XIII. Nenhum condutor menor de 18 anos será admitido ao trânsito internacional.

ARTIGO VII

Provada a aceitação das condições estipuladas nesta Convenção, tanto os veículos automotores quanto seus respectivos condutores, terão o direito de trafegar nas rodovias de qualquer dos Estados Contratantes.

ARTIGO VIII

Cada Estado ou subdivisões política do mesmo, deverá manter escritórios centrais de registro com facilidades para a permuta de informações com outros países, sobre o registro de veículos e condutores.

ARTIGO IX

Além da chapa ou chapas de registro do Estado de origem ou das subdivisões políticas do mesmo, cada veículo deverá trazer um distintivo de registro internacional que indique o país de origem. Este distintivo deverá consistir de uma placa oval de dimensões não inferiores a 8 centímetros (3 pol.) de largura por 26 centímetros (10 pol.) de comprimento, em letras maiúsculas latinas, de cor preta sobre fundo branco.

permis de conduire exigé par les lois de son Etat, ou le permis délivré par toute subdivision politique de cet Etat ayant la compétence nécessaire pour la délivrance des permis de conduire. Si un tel permis n'est exigé ni par cet Etat ni par une de ses subdivisions politiques, un permis international spécial de conduire, conforme aux prescriptions de l'Article XIII de la présente Convention, sera reconnu comme valable. Aucun conducteur ne sera admis à la circulation internationale s'il n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans.

ARTICLE VII

Preuve de se conformer aux dispositions de la présente Convention donnera le droit aux véhicules automobiles et aux conducteurs des mêmes de circuler dans les routes des Etats contractants.

ARTICLE VIII

Chaque Etat, ou ses subdivisions politiques, maintiendront des bureaux centraux d'immatriculation ayant les facilités nécessaires pour échanger avec d'autres Etats les renseignements concernant l'immatriculation des véhicules et des conducteurs.

ARTICLE IX

En plus de la plaque ou des plaques d'immatriculation de l'Etat d'origine ou des subdivisions politiques légalement autorisées dans cet Etat, chaque véhicule devra porter en évidence un signe distinctif international d'immatriculation indiquant le pays d'origine. Ce signe tiendra la forme d'une plaque ovale d'au moins 8 centimètres (3 pouces) de largeur sur 26 centimètres (10 pouces) de hauteur, portant des caractères latins peints en noir sur un fond blanc.

Las letras o nombres distintivos correspondientes a los diversos países serán como sigue:

Argentina	ARGENTINA
Bolivia	BOLIVIA
Brasil	BRASIL
Colombia	COLOMBIA
Costa Rica	COSTA RICA
Cuba	CUBA
Chile	CHILE
Ecuador	ECUADOR
El Salvador	SALVADOR
Estados Unidos de América ..	U. S. A.
Guatemala	GUATEMALA
Haití	HAITI
Honduras	HONDURAS
México	MEXICO
Nicaragua	NICARAGUA
Panamá	PANAMA
Paraguay	PARAGUAY
Perú	PERU
República Dominicana	REP. DOM.
Uruguay	URUGUAY
Venezuela	VENEZUELA

Esta placa distintiva será expedida por el Estado, o por sus representantes autorizados.

Toda placa de registro deberá estar claramente visible.

Todo vehículo automotor que lleve el distintivo internacional de registro previsto en la Convención Internacional para la Circulación de Automóviles, suscrita en 1909 y modificada en 1926, se considerará que ha cumplido con las condiciones anteriores respecto a distintivos internacionales de registro.

Para ser admitido al tráfico internacional, cada vehículo deberá llevar, en lugar de fácil acceso, el nombre del fabricante del vehículo, el número de fábrica del chasis y el número de fábrica del motor.

The distinctive names or letters indicating the several countries shall be the following:

Argentina	ARGENTINA
Bolivia	BOLIVIA
Brazil	BRASIL
Chile	CHILE
Colombia	COLOMBIA
Costa Rica	COSTA RICA
Cuba	CUBA
Dominican Republic	REP. DOM.
Ecuador	ECUADOR
El Salvador	SALVADOR
Guatemala	GUATEMALA
Haiti	HAITI
Honduras	HONDURAS
Mexico	MEXICO
Nicaragua	NICARAGUA
Panama	PANAMA
Paraguay	PARAGUAY
Peru	PERU
United States of America ...	U. S. A.
Uruguay	URUGUAY
Venezuela	VENEZUELA

This distinctive plate shall be issued by the State or its authorized representatives.

All registration plates shall be plainly visible.

Motor vehicles bearing the international registration markers provided for by the International Convention for the Circulation of Automobiles, 1909, as amended in 1926, shall be recognized as having complied with the foregoing conditions concerning international registration markers.

For admission to international travel, each motor vehicle shall bear in a readily accessible location the name of the manufacturer of the vehicle, the manufacturer's number of the chassis, and the manufacturer's number of the engine.

As letras ou nomes distintivos correspondentes aos diversos países serão como segue:

Argentina	ARGENTINA
Bolívia	BOLIVIA
Brasil	BRASIL
Chile	CHILE
Colômbia	COLOMBIA
Costa Rica	COSTA RICA
Cuba	CUBA
Equador	ECUADOR
El Salvador	SALVADOR
Estados Unidos da América	U. S. A.
Guatemala	GUATEMALA
Haití	HAITI
Honduras	HONDURAS
México	MEXICO
Nicarágua	NICARAGUA
Panamá	PANAMA
Paraguai	PARAGUAY
Perú	PERU
República Dominicana	REP. DOM.
Uruguai	URUGUAY
Venezuela	VENEZUELA

Esta placa distintiva será fornecida pelo Estado ou por seus representantes autorizados.

Toda a placa de registro deverá estar claramente visível.

Todo o veículo automotor que usar o distintivo de registro internacional estipulado pela Convenção Internacional para a Circulação de Automóveis, firmada em 1909 e modificada em 1926, será considerado como tendo cumprido as condições antes mencionadas a respeito de marcas de registro internacional.

Para ser admitido ao tráfego internacional, cada veículo deverá trazer, em lugar de fácil acesso, o nome de seu respectivo fabricante, número de série do chassis e número de série do motor.

Les noms ou lettres distinctifs attribués aux différents pays sont les suivants:

Argentine	ARGENTINA
Bolivie	BOLIVIA
Brésil	BRASIL
Chili	CHILE
Colombie	COLOMBIA
Costa Rica	COSTA RICA
Cuba	CUBA
El Salvador	EL SALVADOR
Équateur	ECUADOR
Etats Unis d'Amérique	U. S. A.
Guatemala	GUATEMALA
Haiti	HAITI
Honduras	HONDURAS
Mexique	MEXICO
Nicaragua	NICARAGUA
Panama	PANAMA
Paraguay	PARAGUAY
Pérou	PERU
République Dominicaine	REP. DOM.
Uruguay	URUGUAY
Vénézuela	VENEZUELA

Cette plaque distinctive sera fournie par l'Etat ou par ses représentants autorisés.

Toutes les plaques d'immatriculation doivent être clairement visibles.

Les véhicules automobiles portant les signes d'immatriculation prévus dans la Convention Internationale de 1909 relative à la Circulation des Automobiles, telle qu'elle a été modifiée en 1926, sont considérés comme satisfaisant aux conditions stipulées ci-dessus relatives aux signes internationaux d'immatriculation.

Pour être admis à la circulation internationale, tout véhicule automobile doit porter, dans un endroit pratiquement accessible, le nom du constructeur du véhicule, le numéro de fabrication du châssis et le numéro de fabrication du moteur.

ARTICULO X

Siempre que no se haya dispuesto de otra manera en las leyes o reglamentaciones de los respectivos Estados o de sus subdivisiones políticas, el tamaño de los vehículos y de las cargas tendrán las siguientes limitaciones:

1. Ningún vehículo excederá una anchura exterior total de 2 metros y 44 centímetros (8 pies), inclusive la carga que lleve.

2. Ningún vehículo con o sin carga deberá exceder una altura máxima de 3 metros y 80 centímetros (12 pies, 6 pulgadas).

3. Ningún vehículo excederá una longitud total de 10 metros y 70 centímetros (35 pies) y ningún tren o combinación de vehículos enganchados deberá exceder una longitud total de 13 metros y 75 centímetros (45 pies).

4. Ningún vehículo deberá llevar una carga que se extienda más de 91 centímetros (3 pies) fuera del frente del mismo.

5. Ningún vehículo de pasajeros deberá llevar una carga que se extienda fuera de la línea exterior de los guardabarros del lado izquierdo, ni que se extienda más de 15.2 centímetros (6 pulgadas) fuera de la línea exterior de los guardabarros del lado derecho; disponiéndose, sin embargo, que, en los Estados donde sea obligatorio conservar la izquierda, regirán a la inversa las disposiciones de este párrafo relativas al lado donde deben llevarse las cargas.

6. Las autoridades competentes de los Estados podrán expedir permisos especiales para vehículos o combinaciones de vehículos que excedan los límites que acaban de estipularse.

ARTICLE X

Unless otherwise provided by the laws or regulations of the respective States or subdivisions thereof, the size of vehicles and loads shall be limited to the following:

1. No vehicle shall exceed a total outside width, including any load thereon, of 8 feet (2.44 meters).

2. No vehicle with or without load shall exceed a maximum height of 12 feet, 6 inches (3.80 meters).

3. No vehicle shall exceed an overall length of 35 feet (10.70 meters) and no combination of vehicles coupled together shall exceed a total length of 45 feet (13.75 meters).

4. No vehicle shall carry any load extending more than 3 feet (91 centimeters) beyond the front thereof.

5. No passenger vehicle shall carry any load extending beyond the line of the fenders on the left side nor extending more than 6 inches (15.2 centimeters) beyond the line of fenders on the right side thereof; provided however that in States in which the left hand drive is compulsory the provisions of this paragraph referring to the side of loads shall be reversed.

6. Special permits for vehicles or combinations of vehicles exceeding these limits may be issued by the competent authorities of the States.

ARTIGO X

As dimensões do veículo e o tamanho das cargas, a menos que não sejam estipulados pelas leis ou regulamentos dos respectivos Estados ou de suas subdivisões políticas, estarão sujeitos aos seguintes limites:

1. Nenhum veículo nas suas dimensões externas deverá exceder de 2m. 44cm. (8 pés) de largura, inclusive a carga que conduza.
2. Nenhum veículo com ou sem carga deverá exceder uma altura máxima de 3m. 80cm. (12 pés. 6 pol.)
3. Nenhum veículo deverá ter de comprimento mais de 10m. 70cm. (35 pés), e nenhuma combinação de veículos engatados deverá exceder o comprimento total de 13m. 75cm. (45 pés).
4. Nenhum veículo deverá transportar carga que ultrapasse de 91 centímetros (3 pés) à frente do referido veículo.
5. Nenhum veículo de passageiros deverá conduzir carga que exceda da linha exterior dos paralamas do lado esquerdo, nem que passe mais de 15.2 centímetros (6 polegadas) da linha exterior dos paralamas do lado direito; fica estipulado, entretanto, que os Estados em que seja obrigatório respeitar a linha da esquerda, as disposições deste parágrafo relativas ao lado em que devem ser levadas as cargas, serão observadas à inversa.
6. As autoridades competentes poderão conceder licenças especiais para veículos ou combinações de veículos que excedam os limites prescritos na alínea anterior.

ARTICLE X

A moins que les lois ou règlements de l'Etat intéressé ou de ses subdivisions n'en disposent autrement, la grandeur et le chargement des véhicules sont limités comme suit:

1. La largeur extérieure de tout véhicule, y compris le chargement qu'il pourrait éventuellement porter, ne doit pas dépasser 2,44 mètres (8 pieds).
2. La hauteur maximum de tout véhicule, chargé ou vide, ne doit pas dépasser 3,80 mètres (12 pieds 6 pouces).
3. Aucun véhicule ne doit dépasser une longueur totale de 10,70 mètres (35 pieds), et aucun train de véhicules couplés ne doit dépasser une longueur totale de 13,75 mètres (45 pieds).
4. Aucun véhicule ne doit porter un chargement qui dépasse l'avant du véhicule de plus de 91 centimètres (3 pieds).
5. Aucun véhicule à passagers ne doit porter un chargement dépassant la ligne extérieure des pare-chocs du côté gauche, ou dépassant de plus de 15,2 centimètres (6 pouces) la ligne extérieure des pare-chocs du côté droit. Toutefois, dans les Etats où le sens de la circulation à gauche est obligatoire, les dispositions du présent alinéa s'appliqueront à l'inverse pour ce qui concerne la grandeur de la charge par rapport aux côtés du véhicule.
6. Les autorités compétentes des Etats pourront délivrer des permis spéciaux pour des véhicules ou pour des trains de véhicules dépassant les limites prescrites ci-dessus.

ARTICULO XI

Siempre que no dispongan otra cosa las leyes y reglamentos de los respectivos Estados o de las subdivisiones políticas de los mismos, serán indispensables en los vehículos automotores admitidos al tráfico internacional los accesorios siguientes:

1. Todo vehículo deberá tener frenos adecuados para controlar el movimiento del vehículo, pararlo y mantenerlo inmóvil. Los frenos serán capaces de parar el vehículo dentro de una distancia de 9 metros (30 pies), moviéndose a una velocidad de 32 kilómetros (20 millas) por hora, en un camino a nivel, seco y liso.

2. Todo vehículo deberá tener una bocina u otro aparato destinado a llamar la atención, que estimen satisfactorio las autoridades competentes.

3. Todo vehículo automotor, a excepción de las motocicletas, deberá tener dos faros, uno a cada lado de la parte delantera del vehículo, los cuales deberán proyectar de noche, en condiciones atmosféricas normales y en camino nivel, un haz suficiente para distinguir claramente a una persona hasta una distancia no menor de 107 metros (350 pies) y que puedan funcionar sin producir una luz que deslumbre o encandile. Toda motocicleta deberá tener por lo menos un faro delantero.

4. Todo vehículo automotor, y todo remolque o semirremolque que ocupe el último lugar en un tren de vehículos, deberá llevar en la parte trasera una lámpara que proyecte una luz roja, claramente visible de noche en condiciones atmosféricas normales, desde una distancia de 152 metros (500 pies). La

ARTICLE XI

Unless the laws and regulations of the respective States or political subdivisions thereof provide otherwise, the following requirements as to equipment shall be indispensable for motor vehicles admitted to international traffic:

1. Every motor vehicle shall have brakes adequate to control the movement of and to stop and hold such vehicle. The brakes shall be capable of stopping the vehicle on a dry, smooth, level road within a distance of 30 feet (9 meters) when travelling at a speed of 20 miles (32 kilometers) per hour.

2. Every motor vehicle shall have a suitable horn or other warning device satisfactory to the regulatory authorities.

3. Every motor vehicle other than a motorcycle shall be equipped with two head lamps, at the front of and on opposite sides of the vehicle, which shall at night, under normal atmospheric conditions and on a level road, produce light sufficient to render clearly discernible a person not less than 350 feet (107 meters) ahead and shall be capable of operation so as not to project a glaring or dazzling light. Every motorcycle shall have at least one head lamp.

4. Every motor vehicle, and every trailer or semi-trailer which is being drawn at the end of a train of vehicles, shall carry at the rear a lamp which exhibits a red light plainly visible at night under normal atmospheric conditions from a distance of 500 feet (152 meters) to the rear of

ARTIGO XI

Sempre que não haja disposição em contrário nas leis ou regulamentos dos respectivos Estados ou de suas subdivisões políticas, os veículos automotores admitidos ao tráfego internacional, deverão trazer os seguintes indispensáveis acessórios:

1. Todo veículo deverá ter freios adequados para regular o seu próprio movimento, pará-lo e mantê-lo imóvel. Tais freios deverão ser capazes de parar o veículo dentro em uma distância de 9 m. (30 pés) quando correndo a uma velocidade de 32 km. (20 milhas) por hora, em estrada plana, seca e lisa.

2. Todo veículo deverá ter uma buzina ou outro aparelho destinado a chamar a atenção, aceite pelas autoridades competentes.

3. Todo veículo automotor, com exceção das motocicletas, deverá ter dois faróis dianteiros, um de cada lado, que, de noite, em condições atmosféricas normais e em estrada plana, deverão projetar um facho de luz suficiente para distinguir claramente uma pessoa a uma distância não inferior a 107m. (350 pés), e capazes de funcionar sem produzir luz ofuscante, ou que encandie. Toda motocicleta deverá ter pelo menos um farol dianteiro.

4. Todo veículo automotor e todo reboque ou semirreboque na cauda de uma composição de veículos, deverá ter à retaguarda uma lâmpada que projete uma luz vermelha claramente visível à noite, em condições atmosféricas normais a uma distância de 152 mts. (500 pés). A chapa de registro na

ARTICLE XI

A moins que les lois ou règlements des Etats respectifs ou de leurs subdivisions politiques n'en disposent autrement, les conditions suivantes, relatives aux dispositifs dont ils devront être pourvus, seront obligatoires pour les véhicules automobiles admis à la circulation internationale:

1. Tout véhicule automobile doit être muni de freins capables d'en contrôler le mouvement, de l'arrêter et de le retenir. Les freins doivent pouvoir arrêter le véhicule, sur une voie sèche, unie et à niveau, sur une distance de 9 mètres (30 pieds), lorsque le véhicule se déplace à une vitesse de 32 kilomètres (20 milles) à l'heure.

2. Tout véhicule doit être muni d'un klaxon ou d'un autre appareil avertisseur approuvé par les autorités compétentes.

3. Tout véhicule automobile, sauf les motocyclettes, doit être muni de deux phares placés à l'avant, l'un à droite, l'autre à gauche du véhicule. Ces phares doivent produire une lumière suffisante, le soir, dans des conditions atmosphériques normales, pour rendre à l'avant une personne clairement visible jusqu'à une distance d'au moins 107 mètres (350 pieds); en outre, ils doivent être à même de fonctionner sans produire un éblouissement excessif. Toute motocyclette devra avoir au moins un phare à l'avant.

4. Tout véhicule automobile et toute remorque ou demi-remorque tirée au bout d'un train de véhicules doivent porter à l'arrière un feu rouge clairement visible, le soir, dans des conditions atmosphériques normales, à une distance de 152 mètres (500 pieds). Dans des conditions analogues, la

placa de registro en la parte trasera de dicho vehículo deberá estar iluminada por una luz blanca de modo que, en iguales condiciones, pueda leerse desde una distancia de 15 metros (50 pies).

5. Todo vehículo automotor deberá tener un silenciador en buen estado de funcionamiento y en uso constante para evitar ruido excesivo o anormal.

5. Todo vehículo automotor construido o cargado de manera que obstruya la vista del conductor hacia atrás, deberá llevar un espejo colocado de modo que refleje el camino a la vista del conductor hasta una distancia, hacia atrás, no menor de 70 metros (200 pies).

7. Todo vehículo automotor, a excepción de las motocicletas, deberá tener un limpiaparabrisas en buen estado de funcionamiento.

ARTICULO XII

Podrá exigirse para cada vehículo automotor que se admita al tráfico de un Estado, parte en esta Convención, un certificado internacional especial para automóviles, además de la matrícula prevista en el Artículo V, si dicho Estado así lo desea. Cada Estado Contratante dispondrá lo necesario para la expedición de tal certificado, el que será expedido por dicho Estado, por cualquiera de sus subdivisiones políticas debidamente autorizadas; por una asociación debidamente habilitada por dichas autoridades, o por un representante autorizado del Estado Contratante o de una de sus subdivisiones políticas que tenga autoridad legal para expedir tales certificados. La validez de tal certificado internacional especial para automóviles será reconocida por todos los funcionarios

such vehicle. The registration plate carried on the rear of such vehicle shall under like conditions be so illuminated by a white light as to be read from a distance of 50 feet (15 meters) to the rear of the vehicle.

5. Every motor vehicle shall have a muffler in good working order and in constant operation to prevent excessive or unusual noise.

6. Every motor vehicle which is so constructed or loaded as to obstruct the driver's view to the rear thereof from the operator's position shall be equipped with a mirror so located as to reflect to the driver a view of the highway for a distance of at least 200 feet (70 meters) to the rear of such vehicle.

7. Every motor vehicle other than a motorcycle shall have a windshield wiper in good working order.

ARTICLE XII

A special international automobile certificate, in addition to the registration required by Article V, may be required for each motor vehicle for admission to and circulation in any individual State party to this Convention, if the State so elects. Provision for the issuance of such certificate shall be made by each Contracting State, and such document shall be issued by the State, or by any authorized political subdivision thereof, or by an association duly empowered by such authorities, or by an authorized representative of either the Contracting State or of one of its political subdivisions, having legal authority to issue such certificates. The validity of such special international automobile certificate shall be recognized by all officials having jurisdiction

trazeira do dito veículo deverá, em condições idênticas, ser iluminada por uma luz branca que permita ler-se dita placa a uma distância de 15 mts. (50 pés).

5. Todo veículo automotor deverá ter um silencioso em boas condições de funcionamento e em uso constante para evitar ruído excessivo ou anormal.

6. Todo veículo automotor que pela sua construção, ou devido à carga que transporte obstrua a vista à retaguarda do condutor, deverá ter um espelho de retrovisão colocado de forma a dar ao condutor o reflexo da vista trazeira numa distância não inferior a 70 mts. (200 pés).

7. Todo veículo automotor com exceção da motocicleta, deverá ter um limpador de parabrisa em bom estado de funcionamento.

ARTIGO XII

Poder-se-á exigir de cada veículo automotor que for admitido ao tráfego em um Estado parte desta Convenção, um certificado internacional especial para automóveis, além da matrícula requerida no Art. V, se o dito Estado assim o desejar. As disposições para a expedição desse certificado serão formuladas por cada Estado Contratante, sendo o documento expedido pelo Estado; por qualquer de suas subdivisões políticas com atribuições para isto; por uma associação habilitada por ditas autoridades, ou por um representante autorizado do Estado Contratante ou de uma de suas subdivisões políticas. A validade do referido certificado especial para automóveis, será reconhecida por todos os funcionários que tenham competência sobre assuntos relacionados com a propriedade legal do

plaque d'immatriculation placée à l'arrière du véhicule devra être éclairée par un feu blanc pouvant la rendre visible à une distance de 15 mètres (50 pieds).

5. Tout véhicule automobile devra être muni d'un dispositif d'échappement silencieux en bon état de fonctionnement et en usage constant, afin d'éviter tout bruit excessif ou anormal.

6. Tout véhicule automobile construit ou chargé de manière à empêcher le conducteur de voir en arrière devra être muni d'un miroir rétroviseur disposé de façon à permettre au conducteur de surveiller la route vers l'arrière du véhicule, sur une distance d'au moins 70 mètres (200 pieds).

7. Tout véhicule automobile, autre qu'une motocyclette, devra être muni d'un essuie-glace, en bon état de fonctionnement.

ARTICLE XII

Tout Etat partie à la présente Convention pourra exiger, en plus de l'immatriculation prévue à l'Article V, que tout véhicule automobile, pour être admis à circuler dans cet Etat, soit pourvu d'un certificat international spécial pour automobile. Il appartiendra à chaque Etat contractant de prendre les dispositions nécessaires, relatives à la délivrance de ce certificat, lequel devra être délivré soit par l'Etat, soit par une de ses subdivisions politiques autorisées, soit par une association habilitée par celles-ci avec la compétence nécessaire à cet effet, soit enfin par un représentant de l'Etat contractant ou d'une de ses subdivisions politiques ayant la compétence légale nécessaire pour délivrer ces certificats. La validité du certificat international spécial

que tengan jurisdicción sobre asuntos relacionados con la propiedad legítima del vehículo. El certificado tendrá la forma, el tamaño y la información prescritas en el Anexo "A" de esta Convención, y será válido por un año a partir de la fecha de emisión.

over matters involving legal ownership of the vehicle. The certificate shall be in the form, of the size, and contain the information prescribed in Annex A to this Convention, and shall be valid for one year from date of issuance,

Se estimará que el Certificado Internacional para Automóviles expedido de acuerdo con la Convención Internacional de 1926, para la circulación de automóviles, satisface los requisitos de este artículo.

ARTICULO XIII

Podrá exigirse un permiso especial internacional para conducir a cada conductor que se admita al tráfico en cualquier Estado, parte en esta Convención, si éste así lo desea. En todo caso, se exigirá dicho permiso especial al conductor que no posea un permiso para conducir en su propio país, como se establece en el Artículo VI. Cada Estado Contratante dispondrá lo necesario para la expedición de tal permiso internacional para conducir, el que será expedido por dicho Estado; por cualquiera de sus subdivisiones políticas debidamente autorizadas; por una asociación debidamente habilitada por dichas autoridades, o por un representante autorizado del Estado Contratante o de una de sus subdivisiones políticas que tenga autoridad legal para expedir permisos para conducir. La validez de dicho permiso especial para conducir será reconocida por todos los funcionarios facultados para reglamentar el tráfico automotor. El permiso tendrá la forma, el tamaño y la información prescritas en el Anexo "B" de esta Convención, y será válido por un año a partir de la fecha en que sea expedido.

The international automobile certificate issued in accordance with the International Convention of 1926 on Automobile Circulation shall be deemed to meet the requirements of this Article.

ARTICLE XIII

A special international driving license may be required for each operator admitted to circulation in any individual State party to this Convention, if the State so elects. Such a special license shall be required for each operator who does not possess a domestic driving license as required in Article VI. Provision for the issuance of such international driving license shall be made by each Contracting State, and such document shall be issued by the State, or by any authorized political subdivision thereof, or by an association duly empowered by such authorities, or by an authorized representative of either the Contracting State or one of its political subdivisions having legal authority to issue driving licenses. The validity of such special international driving license shall be recognized by all officials having regulatory powers over automotive traffic. The license shall be in the form, of the size, and contain the information prescribed in Annex B to this Convention, and shall be valid for one year from date of issuance.

veículo. O certificado terá a forma, o tamanho e a informação prescritas no Anexo "A" desta Convenção, e será válido por um ano a partir da data de sua expedição.

O certificado internacional para automóveis expedido em conformidade com a Convenção Internacional de 1926 para a Circulação de Automóveis, será considerado como satisfatório às disposições dêste artigo.

ARTIGO XIII

De cada condutor admitido ao tráfego em qualquer Estado, parte nesta Convenção, poderá ser por êste exigida, se assim o desejar, uma licença especial para guiar automóvel. Em todo caso se exigirá do condutor que não na possúa a carteira de motorista de seu próprio país, como previsto no Artigo VI. As disposições para a expedição dessa licença internacional especial para conduzir automóvel, serão formuladas por cada um dos Estados Contratantes, sendo dito certificado expedido pelo dito Estado; por qualquer de suas subdivisões políticas devidamente autorizadas para isto; por uma associação habilitada por ditas autoridades ou por um representante autorizado do Estado Contratante ou de uma de suas subdivisões políticas competentes para dar licença especial para guiar automóvel. A validez dessa licença especial para conduzir, será reconhecida por todos os funcionários com atribuições para regulamentar o tráfego. Essa licença terá a forma, o tamanho e a informação prescritas no Anexo "B" desta Convenção, e será válida por um ano a partir da data de sua expedição.

pour automobile sera reconnue par tous les fonctionnaires ayant la compétence des questions relatives à la propriété légale des véhicules. La forme et la grandeur de ce certificat seront celles qui sont prescrites à l'Annexe "A" de la présente Convention, et le certificat restera valable pendant un an à partir de la date de sa délivrance.

Le certificat international pour automobile délivré conformément à la Convention Internationale de 1926 relative à la Circulation des Automobiles sera considéré comme satisfaisant aux prescriptions du présent Article.

ARTICLE XIII

Un permis international spécial de conduire pourra être exigé, pour tout conducteur admis à la circulation dans un Etat quelconque partie à la présente Convention, si l'Etat intéressé en décide ainsi. Ce permis sera obligatoire pour tout conducteur ne possédant pas un permis de conduire national ainsi qu'il est prévu à l'Article VI. Il appartiendra à chaque Etat contractant de prendre les dispositions nécessaires pour la délivrance de ce permis, lequel sera délivré soit par l'Etat, soit par une de ses subdivisions politiques autorisées, soit par une association habilitée par celles-ci avec la compétence nécessaire à cet effet, soit enfin par un représentant autorisé de l'Etat contractant ou d'une de ses subdivisions politiques ayant la compétence légale nécessaire pour délivrer de permis de conduire. La validité de ce permis international spécial de conduire sera reconnue par tous les fonctionnaires ayant le pouvoir de réglementer la circulation automobile. La forme et la grandeur de ce permis seront d'après les indications figurant à l'Annexe "B" de la présent Convention, et le permis restera valable pendant un an à partir de la date de sa délivrance.

Se estimará que el permiso internacional de conducir expedido según la Convención Internacional de 1926 satisface los requisitos de este Artículo.

ARTICULO XIV

Cualquier Estado, parte en esta Convención, podrá exigir el depósito de una fianza que garantice el pago de derechos aduaneros sobre cualquier vehículo admitido a tráfico internacional, y pagadera en el Estado donde se incurran tales derechos.

Se estimará que la Libreta Internacional de Paso por Aduanas (Carnet de Passage en Douane) de la Asociación Internacional de Automóvil Clubs Reconocidos (Association Internationale des Automobile Clubs Reconnus) o de la Alianza Internacional de Turismo (Alliance Internationale de Tourisme) satisface los requisitos de este artículo por lo que respecta a cualquier Estado Contratante en el cual se exija depósito de fianza.

En ninguno de los Estados Contratantes se exigirá depósito de fianza si la estadía del vehículo extranjero no excede del plazo libre que le está permitido.

ARTICULO XV

Cada Estado podrá establecer las formalidades que estime necesarias para registrar el paso de vehículos y conductores admitidos al tráfico internacional, al entrar al salir de su territorio. Tales registros, si se llevan, deberán incluir anotaciones al efecto de que el vehículo ha cumplido con las disposiciones de los Artículos X y XI.

The international driving license issued in accordance with the International Convention of 1926 shall be deemed to meet the requirements of this Article.

ARTICLE XIV

A general bond guaranteeing payment of customs charges on any motor vehicle to be admitted to international traffic, due and payable within the country in which such charges may be incurred, may be required by any State party to this Convention.

The international customs pass (carnet de passage en douane) of the Association Internationale des Automobile Clubs Reconnus or of the Alliance Internationale de Tourisme shall be deemed to satisfy the requirements of this Article for any Contracting State in which a bond is required.

No bond shall be required in any Contracting State if the stay of the foreign vehicle therein does not exceed the period allowed for free stay.

ARTICLE XV

Each State may establish such requirements as it may deem necessary to record the passage into and out of its territory, of vehicles and operators admitted to international traffic. If such records are maintained, they shall include a notation that the vehicle has complied with the provisions of Articles X and XI.

Consider-se-á a licença internacional para conduzir, expedida de acordo com a Convenção Internacional de 1926, como satisfazendo os requisitos deste Artigo.

ARTIGO XIV

Em qualquer Estado parte nesta Convenção, poderá ser exigida uma fiança que garanta o pagamento dos direitos aduaneiros, sobre qualquer veículo automotor admitido ao tráfego internacional e pagável no Estado onde tais direitos sejam incorridos.

A Caderneta Internacional de Passagem (Carnet de Passage en Douane) da Associação Internacional de Automóvel Clubes Reconhecidos (Association Internationale des Automobile Clubs Reconnus), ou da Aliança Internacional de Turismo (Alliance Internationale de Tourisme) satisfaz às disposições deste Artigo no que respeita a qualquer Estado Contratante em que se exija o depósito de uma fiança.

Tal garantia não será exigida em nenhum dos Estados Contratantes quando a estada nele do veículo automotor estrangeiro não exceder o prazo livre que para isto lhe é concedido.

ARTIGO XV

Cada Estado poderá estabelecer as formalidades que considere necessárias ao registro de trânsito de veículos e condutores admitidos ao tráfego internacional de entrada e saída de seu território. Se tais registros forem mantidos, deverão conter uma anotação indicativa de que o veículo satisfez todas as exigências dos Artigos X e XI.

Le permis international de conduire délivré conformément à la Convention de 1926 sera considéré comme satisfaisant aux prescriptions du présent Article.

ARTICLE XIV

Tout Etat partie à la présente Convention pourra exiger, pour assurer le paiement des droits de douane sur tout véhicule admis à la circulation internationale, le dépôt d'une garantie dans l'Etat où ces droits sont perçevables.

Le carnet de passage en douane de l'Association Internationale des Automobile Clubs Reconnus ou de l'Alliance Internationale de Tourisme sera considéré comme satisfaisant aux prescriptions du présent Article pour tout Etat contractant où la garantie susmentionnée est exigée.

Aucune garantie ne sera exigée dans un Etat contractant si le séjour du véhicule étranger n'excède pas le délai permis pour le séjour libre.

ARTICLE XV

Chaque Etat pourra prendre les mesures qu'il jugera nécessaires pour l'enregistrement à l'entrée et à la sortie de son territoire des véhicules et des conducteurs admis à la circulation internationale. Si de tels registres sont établis, ils devront constater que le véhicule a rempli les conditions prévues aux Articles X et XI.

ARTICULO XVI

Las horas y rutas habilitadas para el cruce de las fronteras por vehículos debidamente inscritos se fijarán de común acuerdo entre los Estados limítrofes, comunicándose sus decisiones a las autoridades aduaneras correspondientes.

ARTICULO XVII

Las infracciones a la presente Convención serán castigadas de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado en el cual se cometan.

Las infracciones que sean motivo de multa legal serán comunicadas por el juez o magistrado a las autoridades correspondientes, las que, a su vez, darán cuenta a las autoridades del país, o de la subdivisión política correspondiente del mismo, en el cual el vehículo y su dueño o conductor se hubieren inscrito originalmente,

ARTICULO XVIII

Todo vehículo o conductor admitido al tráfico internacional de acuerdo con los términos de la Convención Internacional para la Circulación de Automóviles, suscrita en 1909 y enmendada en 1926, y que exhiba los correspondientes documentos exigidos en la misma, se considerará que ha cumplido con las disposiciones de la presente Convención.

ARTICULO XIX

El original de la presente Convención en español, inglés, portugués y francés será depositado en la Unión Panamericana y abierto a la firma de las Repúblicas Americanas. La Convención quedará abierta, además, a la adhesión y accesión de los Estados Americanos que no sean miembros de la

ARTICLE XVI

The hours and routes dedicated to the crossing of frontiers by properly registered vehicles shall be fixed by common consent of the adjacent States and their decisions communicated to the corresponding custom authorities.

ARTICLE XVII

Infractions of this Convention shall be punished in conformity with the laws and regulations of the country in which committed.

Infractions which shall have incurred judicial penalty shall be communicated by the judge or magistrate to the proper authorities, who in turn shall communicate them to the authorities of the State or its political subdivision in which the vehicle and its owner or operator were originally registered.

ARTICLE XVIII

Any vehicle or operator admitted to international traffic under the provisions of the International Convention for the Circulation of Automobiles, 1909, as amended in 1926, and holding the documents required thereunder, will be recognized as fulfilling the requirements of the present Convention.

ARTICLE XIX

The original of the present Convention in Spanish, English, Portuguese, and French shall be deposited with the Pan American Union and opened for signature by the American republics. The Convention shall also be opened for the adherence and accession of American States which are not members of

ARTIGO XVI

As horas e os itinerários para o cruzamento das fronteiras pelos veículos devidamente registrados, são fixados de comum acordo entre os Estados limítrofes, devendo as decisões ser comunicadas às autoridades aduaneiras competentes.

ARTIGO XVII

As infrações a esta Convenção serão punidas pelas leis e regulamentos do país em que tenham sido cometidas.

As infrações que tenham dado lugar a multa legal, serão comunicadas pelo juiz ou magistrado às autoridades competentes, que por sua vez as comunicarão às autoridades do país ou da subdivisão política do mesmo que for de direito, e na qual o veículo e seu dono ou condutor tenham sido originalmente inscritos.

ARTIGO XVIII

Considerar-se-ão cumpridas as estipulações da Convenção Internacional para a Circulação de Automóveis firmada em 1909 e modificada em 1926, quando um condutor com seu veículo, admitidos sob tais estipulações ao tráfego internacional, exibir os documentos pela mesma exigidos.

ARTIGO XIX

O original da presente Convenção em espanhol, inglês, português e francês, será depositado na União Panamericana e aberto à assinatura das Repúblicas Americanas. Além disso, ficará também aberto à adesão e aceitação dos Estados Americanos que não sejam membros da União Panamericana.

ARTICLE XVI

Les heures et les routes désignées pour la traversée des frontières par les véhicules dûment enregistrés seront fixées d'un commun accord par les Etats limitrophes, dont les décisions à cet effet seront communiquées aux autorités douanières correspondantes.

ARTICLE XVII

Les infractions à la présente Convention seront punies conformément aux lois du pays dans lequel elles auront été commises.

Les infractions pour lesquelles des sanctions pénales sont encourues seront communiquées par le juge ou par le magistrat aux autorités compétentes, lesquelles, à leur tour, les notifieront aux autorités de l'Etat, ou d'une de ses subdivisions politiques, où le véhicule et son propriétaire ou son conducteur ont été immatriculés originellement.

ARTICLE XVIII

Tout véhicule ou conducteur admis à la circulation internationale en vertu des dispositions de la Convention Internationale de 1909 relative à la Circulation Automobile, telle qu'elle a été modifiée en 1926, et possédant les documents exigés par celle-ci, sera considéré comme satisfaisant les conditions prévues dans la présente Convention.

ARTICLE XIX

Le texte original de la présente Convention, rédigé en espagnol, anglais, portugais et français, sera déposé dans les archives de l'Union Panaméricaine, et restera ouvert à la signature des Républiques américaines. En outre, la Convention restera ouverte à l'adhésion des Etats américains non

Unión Panamericana. La Unión Panamericana enviará copias certificadas auténticas a los gobiernos para los efectos de la ratificación.

ARTICULO XX

La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus procedimientos constitucionales respectivos. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana en Washington, la cual notificará el depósito a los gobiernos signatarios. Se considerará tal notificación como un cambio de ratificaciones.

ARTICULO XXI

La presente Convención entrará en vigor, con respecto a las Altas Partes Contratantes, en el orden en que depositen sus respectivas ratificaciones.

ARTICULO XXII

La presente Convención permanecerá en vigor indefinidamente, pero podrá ser denunciada previo aviso de un año que se dará a la Unión Panamericana, la que comunicará la denuncia a los demás gobiernos signatarios. Terminado este plazo, la Convención dejará de tener efecto en lo que respecta a la Parte denunciante, pero continuará en vigor para las demás Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Plenipotenciarios, después de haber

the Pan American Union. The Pan American Union shall transmit authentic certified copies to the Governments for the purpose of ratification.

ARTICLE XX

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory Governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

ARTICLE XXI

The present Convention shall come into force between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

ARTICLE XXII

The present Convention shall remain in effect indefinitely, but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan American Union, which shall transmit it to the other signatory Governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the party which denounces it, but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having

A União Panamericana enviará cópias autênticas devidamente certificadas aos governos para os efeitos da ratificação.

ARTIGO XX

A presente Convenção será ratificada pelas Altas Partes Contratantes de acordo com os seus respectivos processos constitucionais. Os instrumentos de ratificação serão depositados nos arquivos da União Panamericana em Washington, a qual notificará o depósito aos governos signatários. Tal notificação será considerada como uma troca de ratificações.

ARTIGO XXI

A presente Convenção entrará em vigor, no que respeita às Altas Partes Contratantes, na ordem em que depositarem suas ratificações.

ARTIGO XXII

A presente Convenção permanecerá em vigor indefinidamente, mas poderá ser denunciada mediante prévio aviso de um ano. Essa denúncia será feita à União Panamericana que a comunicará aos demais governos signatários. Terminado êsse prazo, cessarão os efeitos da Convenção quanto à parte denunciante, continuando porém em vigor para as demais Altas Partes Contratantes.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, Plenipotenciários, depois de haver de-

membros de l'Union Panaméricaine. L'Union Panaméricaine transmettra aux gouvernements, à titre de ratification, des copies certifiées conformes de la présente Convention.

ARTICLE XX

La présente Convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés dans les archives de l'Union Panaméricaine, à Washington, laquelle notifiera de ce dépôt les gouvernements signataires. Cette notification sera considérée comme constituant un échange de ratifications.

ARTICLE XXI

La présent Convention entrera en vigueur, entre les Hautes Parties contractantes, dans l'ordre où celles-ci en déposeront leurs ratifications respectives.

ARTICLE XXII

La présente Convention restera en vigueur par temps indéfini; mais elle pourra être dénoncée moyennant une notification à cet effet faite un an à l'avance à l'Union Panaméricaine, laquelle communiquera cette notification aux autres Gouvernements signataires. A l'expiration de ce délai, la Convention cessera en ses effets pour la Partie qui l'aura dénoncée, mais restera en vigueur pour les autres Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés Plénipotentiaires, ayant déposé leurs pleins

depositado sus plenos poderes, que se han encontrado en buena y debida forma, firman y sellan esta Convención en la Unión Panamericana, Washington, D. C., en nombre de sus respectivos Gobiernos, en las fechas indicadas junto a sus firmas.

deposited their full powers found to be in due and proper form, sign this Convention in Spanish, English, Portuguese, and French, at the Pan American Union, Washington, D. C., on behalf of their respective Governments and affix thereto their seals on the dates appearing opposite their signatures.

positado seus Plenos Poderes, que foram achados em boa e devida forma, firmam e selam esta Convenção na União Panamericana em Washington, Distrito de Columbia, em nome de seus respectivos Governos, nas datas indicadas junto às firmas.

pouvoirs, lesquels ont été reconnus en bonne et due forme, signent la présente Convention en espagnol, anglais, portugais et français, à l'Union Panaméricaine, à Washington, D.C., au nom de leurs Gouvernements respectifs, et y apposent leurs sceaux aux dates, vis-à-vis de leurs signatures.

A. ESPAÑOL

B. CERCO

(versión de texto)

ANEXO A

ANNEX A

ANNEXE A

CERTIFICADO INTERNACIONAL PARA AUTOMOVILES**INTERNATIONAL AUTOMOBILE CERTIFICATE****CERTIFICADO INTERNACIONAL PARA AUTÓMOVEIS****CERTIFICAT INTERNATIONAL POUR AUTOMOBILES**

ANEXO A

ANNEX A

ANNEXE A

(Nombre del país)

(Name of country)

(Nome do país)

(Nom du pays)

CertificadoInternacional paraAutomóvilesInternationalAutomobileCertificateCertificadoInternacional paraAutomóveisCertificatInternationalPour Automobiles

(Tamaño del carnet impreso: 14.5 x 8.5 cm.)

(Size of form when printed: 5 3/4" x 3 3/8")

(Tamanho do modelo impreso: 14.5 x 8.5 cm.)

(Grandeur du format imprimé: 14,5 x 8,5 cm.)

La validez de este certificado será reconocida por todas las autoridades con atribuciones para reglamentar el registro de vehículos en los países siguientes, a excepción del país que lo expida:

The validity of this certificate shall be recognized by all officials having regulatory powers over the registration of motor vehicles in the following countries, with the exception of the country in which issued:

A validêz dêste certificado será reconhecida por todas as autoridades que tenham atribuições para a regulamentação do registro de veículos nos seguintes países, com exceção do país que o expedir:

La validité du présent certificat sera reconnue par toutes les autorités ayant les attributions nécessaires pour l'immatriculation des véhicules automobiles dans les pays suivants, à l'exception du pays dans lequel il est délivré:

Argentina	Honduras
Bolivia	México
Brasil	Nicaragua
Colombia	Panamá
Costa Rica	Paraguay
Cuba	Perú
Chile	República Dominicana
Ecuador	United States of America
El Salvador	Uruguay
Guatemala	Venezuela
Haïti	

(Ráyense los nombres de los países que aún no hayan ratificado la Convención cuando se expida el certificado.)

(Draw lines through names of countries which have not ratified the Convention at time of issue.)

(Risquem-se os nomes dos países que ainda não tenham ratificado a Convenção até o momento da expedição do certificado.)

(Rayer les noms des pays qui n'ont pas encore ratifié la Convention au moment de la Délivrance du certificat.)

CERTIFICADO INTERNACIONAL PARA AUTOMOVILES
INTERNATIONAL AUTOMOBILE CERTIFICATE

CERTIFICADO INTERNACIONAL PARA AUTOMÓVEIS
CERTIFICAT INTERNATIONAL POUR AUTOMOBILES

Página
Page

Español 17 - 18

English 19 - 20

Português 21 - 22

Français 23 - 24

Visas 25

CERTIFICADO INTERNACIONAL PARA AUTOMOVILES

Expedido de acuerdo con las disposiciones previstas en la Convención sobre la Reglamentación del Tráfico Automotor Interamericano firmada en Washington, D. C., E.U.A., en 1943.

Expedida por.....

En.....

Fecha.....

Firma (x).....

Número.....

(x) La firma de la Autoridad o la firma de la Asociación con poder otorgado por la Autoridad, y visto bueno de ésta.

Válido por un año a partir de la fecha de emisión.

Propietario (Apellidos:.....
o (Nombre:.....
Conductor (Domicilio:.....

Clase de vehículo:.....

Nombre del fabricante del chasis:.....

Tipo del chasis:.....

Número de serie del tipo o número de
fábrica del chasis:.....

(Número de cilindros:.....
(
(Número del motor:.....
(
Motor(Carrera del émbolo:.....
(
(Diámetro:.....
(
(Potencia en C.F.:.....

(Forma:.....
(
Carrocería(Color:.....
(
(Número de asientos:.....

Peso del vehículo descargado (en kilos):.....

Peso del vehículo cargado (en kilos) si
excede de 3,500 kilos:.....

Letras y número de matrícula que deben figurar
en las placas:.....

INTERNATIONAL AUTOMOBILE CERTIFICATE

Issued in accordance with the provisions
of the Convention on the Regulation of
Inter-American Automotive Traffic signed
at Washington, D. C., U.S.A., in 1943.

Issued by.....

At.....

Date.....

Signature (x).....

Number.....

(x) Signature of Authority or signature
of Association empowered by the
Authority, and "visa" of the latter.

Good for one year from date of issue.

CHARTERED MOTOR VEHICLE JOURNALIST

Owner (Surname:.....
or (Other names:.....
Holder (Home address:.....

Class of vehicle:.....

Name of maker of chassis:.....

Type of chassis:.....

Serial number of type or maker's
number of chassis:.....

Engine (Number of cylinders:.....
(
(Engine number:.....
(
Engine (Stroke:.....
(
(Bore:.....
(
(Horse power:.....

Body (Type:.....
(
Body (Color:.....
(
(Number of seats:.....

Weight of vehicle without load (in kilos):.....

Weight of vehicle fully loaded (in kilos)
if exceeding 3,500 kilos:.....

Identification marks on plates:.....

CERTIFICADO INTERNACIONAL PARA AUTOMÓVEIS

Expedido de acordo com as disposições da
Convenção sobre o Regulamento de Tráfego
Interamericano de Veículos Automotores
assinada em Washington, D. C., E.U.A., em
1943.

Expedido por.....

Em.....

Data.....

Assinatura (x).....

Número.....

(x) Assinatura da Autoridade ou assinatura
da Associação autorizada pela Autoridade
e o "visto" desta.

Válido por um ano a partir da data de sua expedição.

Proprietário (Sobrenome:.....
ou (Primeiro nome:.....
Condutor ((Domicílio:.....

Espécie de veículo:.....

Nome do fabricante do chassis:.....

Tipo de chassis:.....

Número serial de tipo ou número
de fábrica do chassis:.....

(Número de cilindros:.....
(
(Número do motor:.....
(
Motor: (Movimento do émbolo:.....
(
(Diâmetro interno do cilindro:.....
(
(Potência em C.F.:.....

(Tipo:.....
(
Carrosserie (Côr:.....
(
(Número de assentos:.....

Peso do veículo vazio (em quilogramas):.....

Peso do veículo com lotação ou carga completa
(em quilogramas, se excede de 3,500 quilos):.....

Letras e números de matrícula que devem figurar
nas placas.....

CERTIFICAT INTERNATIONAL POUR AUTOMOBILES

Délivré conformément aux dispositions de
la Convention sur le Règlement de la
Circulation Automobile Interaméricaine
signée à Washington, D. C., U. S. A., en
1943.

Délivré par.....

A.....

Date.....

Signature (x).....

Numéro.....

(x) Signature de l'autorité, ou signature
de l'Association habilitée par l'autorité,
et visa de cette dernière.

Valable pour un an à partir de la date de

délivrance.

Propriétaire (Nom:
ou (Prenoms:
Conducteur: (Domicile:

Catégorie de véhicule: _____

Désignation du constructeur du châssis:.....

Genre de châssis: _____

Numéro de série du genre ou numéro de fabrication du châssis:.....

Moteur (Nombre de cylindres:.....
(
(Numéro du moteur:.....
(
(Course:.....
(
(Diamètre intérieur:.....
(
(Puissance en c.v.:.....

Voiture: (Type ou forme:
 (.....
 (Couleur:
 (.....
 (Nombre de places:

Poids du véhicule vide (en kilos):

Poids du véhicule et charge maxima
(en kilos) si le poids total excède
3.500 kilos.....

Signes d'immatriculation inscrits sur les plaques.....

VISA DE ENTRADA

ENTRANCE VISA

VISTO DA ENTRADA

VISA D'ENTREE

(La visa de entrada debe contener los siguientes datos: país, lugar, fecha, firma y sello de la autoridad que otorga la visa.)

(The entrance visa should contain the following data: country, place, date, signature and seal of the authority granting the visa.)

(O visto de entrada deverá conter os seguintes dados: país, lugar, data, assinatura e sêlo da autoridade que deu o visto.)

(Le visa d'entrée doit contenir les données suivantes: pays, lieu, date, signature et sceau de l'autorité qui accorde le visa.)

ANEXO B

ANNEX B

ANNEXE B

PERMISO INTERNACIONAL PARA CONDUCIR

INTERNATIONAL DRIVING LICENSE

LICENÇA INTERNACIONAL PARA GUIAR

PERMIS INTERNATIONAL DE CONDUIRE

ANEXO B

ANNEX B

ANNEXE B

(Nombre del país)

(Name of country)

(Nome do país)

(Nom du pays)

PERMISO

INTERNACIONAL

PARA CONDUCIR

INTERNATIONAL

DRIVING

LICENSE

LICENÇA

INTERNACIONAL

PARA GUIAR

PERMIS

INTERNATIONAL

DE CONDUIRE

(Tamaño del carnet impreso, 14.5 x 8.5 cm.)

(Size of form when printed, 5 3/4" x 3 3/8")

(Tamanho do modelo impreso, 14.5 x 8.5 cm.)

(Grandeur du format imprimé, 14,5 x 8,5 cm.)

La validez de este permiso será reconocida por todos los funcionarios con atribuciones para reglamentar el tráfico en los siguientes países, a excepción del país que lo expedida.

The validity of this license shall be recognized by all officials having regulatory powers over automotive traffic in the following countries, with the exception of the country in which issued.

A validês desta licença será reconhecida por todos os funcionários que tenham atribuições para regulamentar o tráfego nos seguintes países, com exceção do país em que é expedido.

La validité du présent permis sera reconnue par tous les fonctionnaires ayant les attributions nécessaires pour réglementer la circulation routière dans les pays suivants, à l'exception du pays dans lequel le permis est délivré:

Argentina	Honduras
Bolivia	México
Brasil	Nicaragua
Colombia	Panamá
Costa Rica	Paraguay
Cuba	Perú
Chile	República Dominicana
Ecuador	United States of America
El Salvador	Uruguay
Guatemala	Venezuela
Haití	

(Ráyense los nombres de los países que aún no hayan ratificado la Convención al momento de expedir el permiso.)

(Draw lines through names of countries which have not ratified the Convention at time of issue.)

(Risquem-se os nomes dos países que ainda não tenham ratificado a Convenção até o momento da expedição da licença.)

(Rayer les noms des pays qui n'ont pas encore ratifié la Convention au moment de la délivrance du permis.)

PERMISO INTERNACIONAL PARA CONDUCIR

INTERNATIONAL DRIVING LICENSE

LICENÇA INTERNACIONAL PARA GUIAR

PERMIS INTERNATIONAL DE CONDUIRE

Página
Page

Español 30 - 32

English 33 - 35

Português 36 - 38

Français 39 - 41

Sellos - Seals - Selos - Sceaux 42

PERMISO INTERNACIONAL PARA CONDUCIR

Expedido de acuerdo con las disposiciones
de la Convención sobre la Reglamentación
del Tráfico Interamericano Automotor fir-
mada en Washington, D.C., E.U.A., en 1943.

Expedida por.....

En.....

Fecha.....

Firma (x).....

Número.....

(x) Firma de la Autoridad o firma de la
Asociación con poder de la Autoridad,
y visto bueno de ésta.

Válido por un año a partir de la fecha de emisión.

DETALLES SOBRE EL CONDUCTOR**Fotografia****Sello
Oficial**

Apellido 1

Nombre 2

Lugar de nacimiento 3

Fecha de nacimiento 4

Domicilio 5

(Nombre del país)

REVOCACION

Sr. (apellido y nombre)
autorizado por este permiso expedido en (país)
quedá inhabilitado para conducir en territorio de (país)
.....

Por.....

Lugar.....

Fecha.....

Sello
de la
autoridad

Firma

FILIACION DEL CONDUCTOR

Para la fotografía véase la página 30

Apellidos	1
Nombre	2
Lugar de nacimiento	3
Fecha de nacimiento	4
Domicilio	5

INTERNATIONAL DRIVING LICENSE

Issued in accordance with the provisions
of the Convention on the Regulation of
Inter-American Automotive Traffic signed
at Washington, D.C., U.S.A., in 1943.

Issued by.....

At.....

Date.....

Signature (x).....

Number.....

(x) Signature of Authority or signature
of Association empowered by the
Authority, and "visa" of the latter.

Valid for one year from date of issue.

PARTICULARS CONCERNING THE DRIVER**Photograph****Official
seal**

Surname 1

Other names 2

Place of birth 3

Date of birth 4

Home address 5

(Name of country)

REVOCATION

M. (surname and other names).....

authorized as above by the authority of (country)

..... is deprived of the

right to drive in (country).....

by reason of.....

Place.....

Date.....

(signature)

Seal of
Authority

- - - - -
PARTICULARS CONCERNING THE DRIVER

For the photograph, see above (page 38)⁴

Surname: 1

Other names: 2

Place of birth: 3

Date of birth: 4

Home address: 5

LICENÇA INTERNACIONAL PARA GUIAR

Expedida de acôrdo com as disposições da
Convenção sôbre o tráfego Interamericano
de Veículos Automotores, assinada em
Washington, D. C., E.U.A., em 1943.

Expedido por.....

Em.....

Data.....

Assinatura (x).....

Número.....

(x) Assinatura da Autoridade ou assinatura
da Associação autorizada pela Autoridade,
e o "visto" desta.

Válida por um ano a partir da data de sua
expedição.

INFORMAÇÕES SOBRE O CONDUTOR**QUBEBUSM****Fotografia****Selo
Oficial****Sobrenome 1****Primeiro nome 2****Lugar de nascimento 3****Data de nascimento 4****Domicílio 5**

(Nome do país)

REVOGAÇÃO

Sr. (sobrenome e primeiro nome).....
 autorizado por esta licença expedida no (país).....
Fica inhabilitado para guiar em território do (país).....
 Por.....

Lugar.....

Data.....

Selo da
Autoridade

Assinatura

INFORMAÇÕES SÔBRE O CONDUTOR

Vejase a fotografia à página 367

Sobrenome	1
Primeiro nome	2
Lugar de nascimento	3
Data de nascimento	4
Domicílio	5

PERMIS INTERNATIONAL DE CONDUIRE

Délivré conformément aux dispositions de la Convention sur le Règlement de la Circulation Automobile Interaméricaine, signée à Wahsington, D. C., E. U. A., en 1943.

Délivré par.....

A.....

Date.....

Signature (x).....

Numéro.....

(x) Signature de l'autorité, ou signature de l'Association habilitée par l'autorité, et visa de cette dernière.

Valable pour un an à partir de la date de

délivrance.

RENSEIGNEMENTS SUR LE CONDUCTEUR**Photographie****Sceau
Officiel****Nom.....****Prenoms.....****Lieu de naissance.....****Date de naissance.....****Domicile.....**

(Nom du pays)

REVOCATION

M. (nom et prenoms).....

autorisé comme il est indiqué ci-dessus par les autorités
de (pays).....

est privé du droit de conduire dans (pays).....
..... à cause de.....

Lieu.....

Date.....

signature

Sceau de
l'autorité

RENSEIGNEMENTS SUR LE CONDUCTEUR

Pour sa photographie, voir plus haut, à la page 3940

Nom 1

Prenoms 2

Lieu de naissance 3

Date de naissance 4

Domicile 5

(Las tres categorías de permisos para conducir - A, B y C - abajo indicadas, permitirán a los Estados, o subdivisiones políticas de los mismos, donde se exijan formalidades especiales a los conductores de vehículos ligeros, pesados o en combinaciones, y a los de motocicletas, que expidan las licencias correspondientes para dichas categorías, o cualquiera de ellas. Se provee un sello especial de autoridad para tales casos.)

(The three categories of driving licenses indicated below - A, B and C - are established in order to permit States or subdivisions thereof which have special requirements differentiating among drivers of light vehicles, heavy vehicles and combinations, and motorcycles, to issue appropriate licenses for each or all of these classes. A separate seal of authority is provided for use in such case or cases.)

(As três categorias de licenças para guiar - A, B e C - abaixo indicadas, permitirão aos Estados, ou subdivisões políticas dos mesmos, onde sejam exigidas condições especiais aos condutores de veículos leves, pesados ou em combinações e aos motociclistas, expedir as licenças correspondentes a cada categoria ou a todas elas. Ha um sêlo especial de autoridade para tais casos.)

(Les trois catégories de permis de conduire indiquées ci-après - A, B et C - sont établies afin de permettre aux Etats, ou à leurs subdivisions politiques, où il existe des conditions spéciales pour les conducteurs de véhicules légers, lourds ou en combinaison, et pour les motocyclettes, de délivrer les permis correspondants à chacune de ces catégories, ou à toutes. Un sceau spécial des autorités est prévu pour ces cas.)

A	B	C
Automóviles cuyo peso, cargados, no excede de 3,500 kilos.	Automóviles cuyo peso, cargados, excede de 3,500 kilos.	Motocicletas con o sin cocheccillo lateral.
Motor vehicles of which the weight with load does not exceed 3,500 kilos.	Motor vehicles of which the weight with load exceeds 3,500 kilos.	Motorcycles with or without side-car.
Automóveis cujo peso, carregados, não excede de 3,500 kilos.	Automóveis cujo peso, carregados, excede de 3,500 kilos.	Motocicletas com ou sem carrinho de lado.
Véhicules automobiles dont le poids total en charge n'excède pas 3,500 kilos.	Véhicules automobiles dont le poids en charge excède 3,500 kilos.	Motocyclettes avec ou sans sidecar.

A	B	C
Sello de Autoridad	Sello de Autoridad	Sello de Autoridad
Seal of Authority	Seal of Authority	Seal of Authority
Sêlo da Autoridade	Sêlo da Autoridade	Sêlo da Autoridade
Sceau de l'autorité	Sceau de l'autorité	Sceau de l'autorité

POR BOLIVIA:

(F) Luis F. Guachalla 15 de diciembre de 1943 (SELLO)

PELO BRASIL:

(A) Fernando Lobo 15 de dezembro de 1943 (SELLO)

POR CUBA:

(F) Aurelio F. Concheso 15 de diciembre de 1943 (SELLO)

POR ECUADOR:

(F) C. E. Alfaro 15 de diciembre de 1943 (SELLO)

POR GUATEMALA:

(F) Adrián Recinos 15 de diciembre de 1943 (SELLO)

POUR HAÏTI:

(S) A. Liautaud 15 Décembre 1943 (SCEAU)

POR NICARAGUA:

(F) Guillermo Sevilla S. 15 de diciembre de 1943 (SELLO)

POR PERU:

(F) M. de Freyre y S. 15 de diciembre de 1943 (SELLO)

POR LA REPUBLICA DOMINICANA:

El Plenipotenciario de la República Dominicana firma la Convención con la siguiente reserva:

Que la disposición del Art. XIV no implica que el término de un año que indica el Art. XII se refiere al tiempo durante el cual un vehículo puede transitar en un Estado Contratante, sin haber puesto fianza o sin pagar los derechos que sus leyes exijan, sino al término de caducidad del certificado de admisión que el Estado puede no exigir. Asimismo, que esta Convención no afecta los tratados, convenciones u otros acuerdos internacionales que la República Dominicana haya consentido o consienta ni a sus leyes de inmigración.

(F) A. Copello

15 de diciembre de 1943 (SELLO)

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Signed subject to the understanding and reservation that nothing in Article XV shall be construed to require the use of personnel and facilities of the United States of America for the purpose of determining compliance with the provisions of Articles X and XI by vehicles whenever, in the opinion of the competent authorities of the United States of America, there would result an impairment of essential services performed by such personnel and facilities or an undue hindrance to the movement of automotive traffic into and from the territory of the United States of America.

(S) Cordell Hull

December 31, 1943 (SEAL)

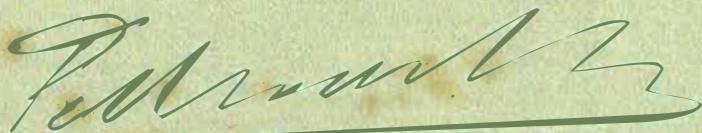
POR EL SALVADOR:

(F) Héctor David Castro

6 de enero de 1944 (SELLO)

Certifico que el documento preinserto es copia fiel del original,
con las firmas hasta esta fecha, de la Convención sobre la Regla-
mentación del Tráfico Automotor Interamericano, depositada
en la Unión Panamericana y abierta a la firma de los
Estados Americanos el 15 de diciembre de 1943.

Washington, D. C., 17 de enero de 1944.



Pedro de Alba
Secretario del Consejo Directivo
de la Unión Panamericana.

